

創世記第四十三章譯文對照

【創四十三 1】

〔和合本〕「那地的饑荒甚大。」

〔呂振中譯〕「但是饑荒在那地很嚴重。」

〔新譯本〕「那地的饑荒十分嚴重。」

〔現代譯本〕「迦南地區的饑荒越來越嚴重。」

〔當代譯本〕「饑荒的情況仍然是非常嚴重。」

〔文理本〕「境內饑甚、」

〔思高譯本〕「地上的饑荒仍然嚴重。」

〔牧靈譯本〕「迦南地饑荒仍然很嚴重，」

【創四十三 2】

〔和合本〕「他們從埃及帶來的糧食喫盡了，他們的父親就對他們說：『你們再去給我籴些糧來。』」

〔呂振中譯〕「他們把從埃及帶來的穀子吃完了，他們的父親就對他們說：『你們再去給我買些糧食來。』」

〔新譯本〕「他們把從埃及帶回來的糧食都吃完了。他們的父親就對他們說：“你們再去替我們買些糧食回來吧。”」

〔現代譯本〕雅各一家人吃完了從埃及買回來的糧食；雅各對兒子們說：「你們再去買些糧食回來。」

〔當代譯本〕他們從埃及帶回來的糧食快要吃完了，以色列就對他們說：“你們再去買點糧食吧！”

〔文理本〕「埃及所運之糧已罄、父曰、複往、少為乞籴、」

〔思高譯本〕「他們吃完了由埃及帶來的糧食，父親對他們說：『你們再去給我們買點糧食來吃！』」

〔牧靈譯本〕「他們吃完了從埃及買回來的糧食後，父親對他們說：“再往埃及去吧，買一點糧食回來。”」

【創四十三 3】

〔和合本〕「猶大對他說：『那人諄諄的誥誡我們，說：“你們的兄弟若不與你們同來，你們就不得見我的面。”』」

〔呂振中譯〕「猶大對他說：『那人切切地警告我們說：『除非你們的弟弟和你們一同來，你們就不能見我的面。』』」

〔新譯本〕「猶大對他說：“那人認真地警告我們說：‘如果你們的弟弟不與你們一起來，你們就不得見我的面。’”」

〔現代譯本〕「猶大對父親說：「那個人嚴厲地警告我們，除非我們帶小弟弟一起去，就不准再去見他。」

〔當代譯本〕³⁵ 猶大說：“那人曾經很嚴詞厲色地吩咐我們說：‘除非帶著你們的弟弟同來，否則你們不要再來見我。’倘若你不答應讓便雅憫跟我們同去，我們又怎麼可以到埃及去呢？”」

〔文理本〕「猶大曰、其人切告我曰、如不攜季者至、不得覲吾面、」

〔思高譯本〕「猶大立即回答父親說：「那人明明告訴我們說：你們若不帶弟弟一起來，你們休想見我的面。」

〔牧靈譯本〕「但是猶大對他說：“那人已嚴正地警告過我們，要弟弟和我們一起去。”

【創四十三 4】

〔和合本〕「你若打發我們的兄弟與我們同去，我們就下去給你糴糧。」

〔呂振中譯〕「你如果打發我們的弟弟和我們一同去，我們就下去給你給你買糧食。」

〔新譯本〕「如果你讓我們的弟弟與我們同去，我們就下去替你買糧食。」

〔現代譯本〕「如果你肯讓小弟弟跟我們一道去，我們就去替你買糧食；」

〔當代譯本〕³⁵ 猶大說：“那人曾經很嚴詞厲色地吩咐我們說：‘除非帶著你們的弟弟同來，否則你們不要再來見我。’倘若你不答應讓便雅憫跟我們同去，我們又怎麼可以到埃及去呢？”」

〔文理本〕「若遣弟偕往、我則為爾乞糴、」

〔思高譯本〕「你若讓我們的弟弟與我們一同去，我們就下去給你買些糧食來；」

〔牧靈譯本〕「如果你讓弟弟和我們一起去，我們就去埃及給你買糧食，」

【創四十三 5】

〔和合本〕「你若不打發他去，我們就不下去，因為那人對我們說：“你們的兄弟若不與你們同來，你們就不得見我的面。”」

〔呂振中譯〕「你若是不打發他去，我們就不下去，因為那人對我們說：除非你們的弟弟和你們一同來，你們就不能見我的面。」

〔新譯本〕「如果你不讓他去，我們也不下去，因為那人對我們說：‘如果你們的弟弟不與你們一起來，你們就不得見我的面。’”」

〔現代譯本〕「因為那人說過，除非我們帶小弟弟一起去，就不准再去見他。」

〔當代譯本〕³⁵ 猶大說：“那人曾經很嚴詞厲色地吩咐我們說：‘除非帶著你們的弟弟同來，否則你們不要再來見我。’倘若你不答應讓便雅憫跟我們同去，我們又怎麼可以到埃及去呢？”」

〔文理本〕「不遣、我則不往、蓋其人曰、如不攜季者至、不得覲吾面、」

〔思高譯本〕「你若不讓他去，我們也不下去；因為那人對我們說過：‘你們若不帶弟弟與你們一同來，你們休想見我的面。’」

〔牧靈譯本〕「如果你不讓他去，我們就不敢去埃及。因為這人說：如果你們的弟弟沒有和你們一起來，你們就不要來見我的面。」

【創四十三 6】

〔和合本〕「以色列說：『你們為甚麼這樣害我，告訴那人你們還有兄弟呢？』」

〔呂振中譯〕「以色列說：『你們為什麼這樣害我，告訴那人你們還有弟弟呢？』」

〔新譯本〕「以色列說：“你們為甚麼這樣害我，告訴那人你們還有個弟弟呢？”」

〔現代譯本〕「雅各說：『你們為甚麼這樣為難我呢？何必告訴那個人家裏還有一個弟弟呢？』」

〔當代譯本〕「以色列歎息說：“你們為甚麼要告訴他你們還有一個弟弟？你們為甚麼要這樣來傷我的心呢？”」

〔文理本〕「以色列曰、胡為如是苦我、告以有弟、」

〔思高譯本〕「以色列說：『你們為什麼這樣害我，告訴那人你們還有個弟弟？』」

〔牧靈譯本〕「以色列說：“你們為什麼要害我，讓那人知道你們還有一個弟弟？”」

【創四十三 7】

〔和合本〕「他們回答說：『那人詳細問到我們，和我們的親屬，說：“你們的父親還在麼？你們還有兄弟麼？”』我們就按著他所問的告訴他，焉能知道他要說，必須把你們的兄弟帶下來呢？』」

〔呂振中譯〕「他們說：『那人詳細地問到我們和我們的親屬，說：『你們的父親還活著麼？你們還有弟弟麼？』』我們就按著這些問話的大意告訴他，哪能知道他要說：『必須把你們的弟弟帶下來』呢？』」

〔新譯本〕「他們回答：“那人確實查問有關我們和我們親屬的事，說：‘你們的父親還活著嗎？你們還有其他的兄弟嗎？’』我們就照著這些話回答他。我們怎麼知道他會說：‘你們必要把你們的弟弟帶下來’呢？”」

〔現代譯本〕「他們回答：『那個人不斷地查問我們和家裏的事：『你們的父親還健在嗎？還有其他的兄弟沒有？』』我們不得不回答他的問題；我們怎麼知道他要我們帶小弟弟去呢？』」

〔當代譯本〕「他們就解釋說：“那人特別詢問我們的家庭狀況，他問我們的父親是否在世，又問我們還有沒有兄弟。我們又怎麼想到他會要我們帶便雅憫到埃及去呢？”」

〔文理本〕「曰、其人詰我及戚族雲、爾父尚在、猶有弟否、我以實告、豈知其命我攜弟來耶、」

〔思高譯本〕「他們回答說：『那人再三再四問我們和我們的家庭說：『你們的父親是否還活著？你們是否另有個兄弟？』』我們只得照這些話答覆他。那裏會知道他要說：『帶你們的兄弟一同下來？』」

〔牧靈譯本〕「他們回答：“那人仔細地詢問有關我們和家庭的事，他問：‘你們的父親還活著嗎？你們還有其他的兄弟嗎？’』我們就答了這些問題。哪裡知道他會說：『把你們的弟弟帶來？』”」

【創四十三 8】

〔和合本〕「猶大又對他父親以色列說：『你打發童子與我同去，我們就起身下去，好叫我們和你、並我們的婦人孩子都得存活，不至於死。』」

〔呂振中譯〕「猶大對他父親以色列說：『打發那兒童和我一同去，我們就起身下去，好叫我們活著：你和我們的幼童，我們大家，都活著，不至於死。』」

〔新譯本〕「猶大對他父親以色列說：“你若打發那孩子與我同去，我們就立刻起程，好叫我們和你，以及我們的孩子都可以存活，不至餓死。」

〔現代譯本〕「猶大對父親說：“把孩子交給我，我們立刻出發，這樣我們一家老少就不至於餓死。」

〔當代譯本〕「猶大對父親說：“你就讓便雅憫跟我同去吧，這樣我們才不致餓死，不然就是你和我們的孩子都要餓死了。」

〔文理本〕「猶大謂父以色列曰、遣孺子與我偕、即起而往、爾我暨子女、均可延生不死、」

〔思高譯本〕「猶大又對他父親以色列說：“你叫孩童與我同去，我們就起身前去；這樣，我們和你並我們的幼兒，可以生活，不致餓死。」

〔牧靈譯本〕「猶大對他父親以色列說：“讓這孩子跟著我吧！好讓我們啟程去埃及，這樣，你、我們還有我們的孩子才能活下去，不至於餓死。」

【創四十三 9】

〔和合本〕「我為他作保，你可以從我手中追討，我若不帶他回來交在你面前，我情願永遠擔罪。」

〔呂振中譯〕「我，我為他擔保；你可以從我手裡追討。我若不帶他來給你，使他站在你面前，我就永遠是你的罪人。」

〔新譯本〕「我願意親自擔保他的安全，你可以從我手裡追回他。如果我不把他帶回來給你，交在你面前，我願終生承擔這罪。」

〔現代譯本〕「我親自作保，願負全部責任。如果我不把他平平安安地帶回來，交還給你，我願意終生擔受罪責。」

〔當代譯本〕「我可以親自保證便雅憫的安全。要是我不能把他平安地帶回來見你，我願意永遠承擔這個罪名。」

〔文理本〕「我敢保之、惟我是問、如不攜歸、置於爾前、我畢生負咎、」

〔思高譯本〕「我為他擔保，你可由我手中要人；如果我不將他帶回，交在你面前，我在你前終生負罪。」

〔牧靈譯本〕「我會保證他的安全。如果我不帶他回來，把他還給你，我願終身受譴責。」

【創四十三 10】

〔和合本〕「我們若沒有耽擱，如今第二次都回來了。」

〔呂振中譯〕「若不是我們耽延，如今第二次都回來了。」

〔新譯本〕「要不是我們耽延，現在第二次也回來了。」

〔現代譯本〕「要不是耽延，我們已經來回兩次了。」

〔當代譯本〕「倘若你早一點兒答應讓他去，我們現在已經來回埃及兩次了。」

〔文理本〕「若無濡滯、已往返者再、」

〔思高譯本〕「假使我們沒有遲延，現在第二次也回來了！」

〔牧靈譯本〕「假使沒有耽誤這麼久，我們恐怕早已回來兩次了。」

【創四十三 11】

〔和合本〕「他們的父親以色列說：『若必須如此，你們就當這樣行：可以將這地土產中最好的乳香、蜂蜜、香料、沒藥、榧子、杏仁，都取一點收在器具裏，帶下去送給那人作禮物。』」

〔呂振中譯〕「他們的父親以色列就對他們說：『既然如此，那你們就這樣作吧。拿此地人人稱讚的物產，收在器具裡，帶下去送給那人做禮物：一點乳香、一點葡萄蜜、香料、沒藥、榧子，杏仁。』」

〔新譯本〕「他們的父親以色列對他們說：“如果必須如此，你們就這樣作：你們把本地最好的出產放在袋裡，帶下去給那人作禮物，就是一點乳香、一點蜂蜜、香料、沒藥、粟子和杏仁。”」

〔現代譯本〕「他們的父親說：『既然該這麼做，你們就帶些松脂、蜂蜜、香料、沒藥、榧子、杏仁等本地的特產當禮物送給首相。』」

〔當代譯本〕「他們的父親以色列說：“事到如今，我也沒有辦法了！好吧，你們就帶一些好的土產，就是乳香、蜂蜜、香料、沒藥、果仁和杏仁一類的東西，去送給那人作禮物吧。”」

〔文理本〕「其父以色列曰、若然、可如是行、盛斯土之佳品於器、攜饋其人以為禮、乳香與蜜少許、及香料、沒藥、榧子、杏仁、」

〔思高譯本〕「他們的父親以色列對他們說：『如果必須如此，你們就這樣做：在行李內帶些本地最好的出產，一些香液、蜂蜜、樹膠、香料、榧子和杏仁，下去送給那人當作禮物。』」

〔牧靈譯本〕「他們的父親以色列對他們說：“如果事情必須如此，你們就這樣做：帶些本地最好的土產放在袋中；一些香液、蜂蜜、乳香、香脂、沒藥、榧子和杏仁，當做禮物送給那人。”」

【創四十三 12】

〔和合本〕「又要手裏加倍的帶銀子，並將歸還在你們口袋內的銀子，仍帶在手裏；那或者是錯了。」

〔呂振中譯〕「手裡又要加倍地帶銀子，並將退回在你們布袋口裡銀子仍帶在手裡；那或者是錯了。」

〔新譯本〕「你們手裡要多帶一倍銀子，因為你們要把那放回在你們袋口裡的銀子帶回去，那可能是弄錯了的。」

〔現代譯本〕「你們也要帶雙倍的錢去，因為你們該把上次在袋子裏發現的錢歸還；那可能是弄錯了的。」

〔當代譯本〕「你們還要帶雙倍的錢，因為上次留在袋口的錢，可能是有人弄錯了，這一次，你們要歸還那些錢。」

〔文理本〕「挈金乞糶、倍其前數、昔得于囊之金、悉以返之、恐其或有差謬也、」

〔思高譯本〕「手中多帶一倍銀錢，將那放在你們糧袋口的銀錢，也一併帶上，這或者是出於一時的錯誤。」

〔牧靈譯本〕「再帶雙倍的錢，把放在你們袋中的錢歸還給那人，他可能是弄錯了。」

【創四十三 13】

〔和合本〕「也帶著你們的兄弟，起身去見那人。」

〔呂振中譯〕「也帶著你們的弟弟，起身回去見那人。」

〔新譯本〕「你們帶著你們的弟弟，起程再到那人那裡去吧。」

〔現代譯本〕「你們把弟弟帶走，立刻去見那人。」

〔當代譯本〕「帶你們的弟弟去吧！」

〔文理本〕「更攜汝弟、往見其人、」

〔思高譯本〕「並且帶著你們的弟弟起身往那人那裏去。」

〔牧靈譯本〕「帶著你弟弟回到那人身邊去。」

【創四十三 14】

〔和合本〕「但願全能的神使你們在那人面前蒙憐憫，釋放你們的那弟兄和便雅憫回來；我若喪了兒子、就喪了罷。』」

〔呂振中譯〕「願全能的神使你們在那人面前蒙憐憫，叫他把你那弟兄和便雅憫送還給你們：那我就喪了兒子，就喪了罷。』」

〔新譯本〕「願全能的神使那人憐憫你們，給你們釋放你們那個兄弟和便雅憫。至於我，如果要喪失兒子，就喪失了吧。」

〔現代譯本〕「願全能的神使他憐恤你們，讓便雅憫和另一個兄弟回來。至於我，如果命該喪子，就這樣吧！」

〔當代譯本〕「願全能的神叫那人憐憫你們，開恩釋放西緬和便雅憫。要是一定要遭受喪子之苦，我也就無話可說了！」

〔文理本〕「願全能之神、使爾蒙矜恤於其前、釋爾兄與便雅憫、若我喪子、則喪之耳、」

〔思高譯本〕「願全能的天主使你們在那人面前蒙恩，放回你們那個兄弟和本雅明；至於我，如要喪子，就喪子罷！」

〔牧靈譯本〕「願全能的天主使你們在那人面前蒙恩，准許你們帶回自己的弟弟和本雅明。至於我，如果我不得不失去孩子，就讓我失去吧！」

【創四十三 15】

〔和合本〕「於是他們拿著那禮物，又手裏加倍的帶銀子，並且帶著便雅憫，起身下到埃及站在約瑟面前。」

〔呂振中譯〕「於是他們那些人帶著那些禮物，手裡又加倍地帶銀子，並帶著便雅憫，起身下到埃及去，他們就去，站在約瑟面前。」

〔新譯本〕「於是，他們帶著這些禮物，手裡拿著多一倍的銀子，並且帶著便雅憫，起程下到埃及去，站在約瑟面前。」

〔現代譯本〕「於是，他們帶了禮物、雙倍的錢，和便雅憫出發往埃及去。他們到了埃及，去見約瑟。」

〔當代譯本〕「於是，他們就帶著便雅憫、禮物和雙倍的錢到埃及去拜見約瑟。」

〔文理本〕「遂取品物、挈羅金倍其數、及便雅憫詣埃及、立約瑟前、○」

〔思高譯本〕「這一夥人於是帶了那些禮物，手中帶上雙倍銀錢，帶本雅明起身下到埃及去，到了若瑟面前。」

〔牧靈譯本〕「這些人就拿了禮物和雙倍的錢，帶著本雅明往埃及去了。他們去見若瑟。」

【創四十三 16】

〔和合本〕「約瑟見便雅憫和他們同來，就對家宰說：『將這些人領到屋裏，要宰殺牲畜，豫備筵席，因為晌午這些人同我喫飯。』」

〔呂振中譯〕「約瑟見便雅憫和他們一同來，就對管家的說：『將這些人領到屋裡；要屠宰牲畜，豫備筵席，因為中午這些人同我吃飯。』」

〔新譯本〕「約瑟見便雅憫與他們同來，就對管家說：“把這些人帶到我家裡，要宰殺牲畜，預備筵席，因為在正午的時候，這些人要與我一起吃飯。”」

〔現代譯本〕「約瑟看見便雅憫跟他們同來，就對管家說：“把這些人帶到我家裏；中午他們要跟我一起吃飯。你們宰一頭牲畜，準備筵席。”」

〔當代譯本〕「約瑟看見便雅憫和他們同來，就對管家說：“你帶他們到我家裡去，並且宰殺牲畜，預備筵席，中午我要跟他們一起吃飯。”」

〔文理本〕「約瑟見便雅憫偕至、調家宰曰、導此人入室、宰牲設席、是日亭午、彼與我共食、」

〔思高譯本〕「若瑟一看見他們和本雅明，就對自己的管家說：「帶這些人到家裏去，宰牲設宴，中午這些人要與我一起吃飯。」」

〔牧靈譯本〕「若瑟看到他們和本雅明一塊兒來了，就對他的總管家說：“把這些人帶到我家去。你去宰殺牲畜，準備筵席，因為我要和這些人一起吃飯。”」

【創四十三 17】

〔和合本〕「家宰就遵著約瑟的命去行，領他們進約瑟的屋裏。」

〔呂振中譯〕「那人就照約瑟所說的去行，領他們那些人進約瑟的屋裡。」

〔新譯本〕「管家就照著約瑟所吩咐的去作，把這些人帶到約瑟的家裡。」

〔現代譯本〕「管家遵命把他們帶到約瑟的家裏。」

〔當代譯本〕「管家就依照約瑟所吩咐的，」

〔文理本〕「家宰遵命、導之入室、」

〔思高譯本〕「管家就依照若瑟吩咐的做了，將這些人帶到若瑟家中。」

〔牧靈譯本〕「管家遵照若瑟的話去做，把這一夥人帶到若瑟的家中。」

【創四十三 18】

〔和合本〕「他們因為被領到約瑟的屋裏，就害怕，說：『領我們到這裏來，必是因為頭次歸還在我們口袋裏的銀子，找我們的錯縫，下手害我們，強取我們為奴僕，搶奪我們的驢。』」

〔呂振中譯〕「他們那些人因為被領到約瑟的屋裡，就害怕，說：『帶我們進來、必是因為起先退回

在我們布袋裡的銀子的緣故、要拿大勢力輓到我們的身上來，加害於我們，拿我們去做奴僕，又拿我們的驢。」」

〔新譯本〕「他們因為被領到約瑟的家裡，就害怕起來，說：“我們被領到這裡來，必定是為了頭一次放回在我們袋裡的銀子，現在他們想攻擊我們，制伏我們，逼我們作奴僕，又奪去我們的驢。”」

〔現代譯本〕「他們因為被領到約瑟的家裏，就都很害怕，心裏想：「一定是為了上次我們袋子裏發現的那些錢，我們才被帶到這裏來。他們也許會突然襲擊我們，搶走我們的驢，強迫我們作他的奴隸。」」

〔當代譯本〕「帶他們到約瑟家裡去，他們都非常害怕，說：“他把我們帶到這裡來，一定是跟我們在袋口發現的錢有關的，他故意定下圈套，是要強迫我們作他的奴僕，搶奪我們的驢。”」

〔文理本〕「十人導至約瑟家、則懼、曰、緣昔反金於囊、故招我入、欲乘隙攻我、執我為奴、而攘我驢、」

〔思高譯本〕「這些人一進入了若瑟的家，就害怕起來，心裏想：「他帶我們到這裏來，定是為了上次放回我們袋裏銀錢的事，想找我們的錯處，加害我們，拿住我們當奴隸，奪取我們的驢。」」

〔牧靈譯本〕「他們一進若瑟的家，心中就害怕起來。互相說道：“就是因為上次有人把錢放回我們的袋中，所以我們被帶到這裡。有人要加害我們，或者強制我們去做奴隸，搶走我們的驢子。”」

【創四十三 19】

〔和合本〕「他們就挨進約瑟的家宰，在屋門口和他說話」

〔呂振中譯〕「他們就走近做約瑟管家的那人，在屋門口和他說話」

〔新譯本〕「他們於是走近約瑟的管家，在屋門口與他說話。」

〔現代譯本〕「因此，他們一到門口，就對管家說：」

〔當代譯本〕「他們來到門口，就對約瑟的管家說：」

〔文理本〕「乃就家宰於門側、謂之曰、」

〔思高譯本〕「他們於是走到若瑟的管家前，在房門口同他談起這事，」

〔牧靈譯本〕「於是他們走近若瑟的管家，在房門口對他說：」

【創四十三 20】

〔和合本〕「說：『我主阿，我們頭次下來實在是要糴糧。』」

〔呂振中譯〕「說：『對不住，我主，我們起先下來，買糧食。』」

〔新譯本〕「他們說：“先生啊，我們頭一次下來，實在是要買糧食的。”」

〔現代譯本〕「「請聽！上次為了買糧食，我們到這裏來過。」」

〔當代譯本〕「“先生，那一次我們來買糧，」

〔文理本〕「吾主、昔我來此乞糴、」

〔思高譯本〕「說：「我主，請原諒：我們上次下到這裏來購買糧食，」

〔牧靈譯本〕「“先生，承蒙您的允許，為買糧食已經來過一次，」

【創四十三 21】

〔和合本〕「後來到了住宿的地方，我們打開口袋，不料各人的銀子分量足數，仍在各人的口袋內，現在我們手裏又帶回來了。」

〔呂振中譯〕「到了住宿的地方，一打開我們的布袋，哎呀，各人的銀子，我們分量足數的銀子，都在各人的布袋口呢！現在我們手裏又帶回來了。」

〔新譯本〕「後來我們來到住宿的地方，打開布袋的時候，不料各人的銀子仍然在各人的袋口裡，分文不少；現在我們手裏又帶回來了。」

〔現代譯本〕「我們回家，在路上過夜時，打開袋子，各人都發現自己的錢如數在袋子裏。現在我們把這些錢帶回來，要歸還給你。」

〔當代譯本〕「在回家的時候，我們在一處地方歇宿，我們打開布袋，就在袋口發現了我們帶來買糧的錢，分毫不少地放在那裡。這一次，我們特意把這些錢帶回來，」

〔文理本〕「歸至旅邸、啟囊、見各人之金猶在、其數無缺、今我反之、」

〔思高譯本〕「當我們到了客棧，打開我們的布袋時，發見各人的銀錢仍在各人的布袋口，我們的銀錢一分不少；現在我們又親手帶回來了。」

〔牧靈譯本〕「可是我們晚上回到客棧休息時，打開袋子一看，才發現各人的錢仍在口袋裡，我們現在把這錢帶回來了，」

【創四十三 22】

〔和合本〕「另外又帶下銀子來糴糧，不知道先前誰把銀子放在我們的口袋裏。」

〔呂振中譯〕「我們另外又帶下銀子在我們手裡來買糧食，不知道誰把我們的銀子放在我們的布袋裡呢！」

〔新譯本〕「我們手裡又另外帶來銀子，是買糧食用的。我們不知道頭一次誰把我們的銀子放在我們的布袋裡。」

〔現代譯本〕「我們另外帶錢來買糧；我們不曉得上次誰把錢放回我們袋子裏。」

〔當代譯本〕「又另外帶了一些銀子來買糧。我們也不知道是誰把那些錢放進我們袋裡的。」

〔文理本〕「此外尚挈金乞糴、藏金於囊、不識誰為之、」

〔思高譯本〕「此外我們手中又帶了些銀錢，來購買糧食；我們不知道是誰將我們的銀錢放在我們的布袋內。」

〔牧靈譯本〕「我們不知道是誰把這錢放在我們的口袋裡的，另外我們還帶了錢再買些食糧。」

【創四十三 23】

〔和合本〕「家宰說：『你們可以放心，不要害怕，是你們的神，和你們父親的神，賜給你們財寶在你們的口袋裏；你們的銀子我早已收了。』」他就把西緬帶出來交給他們。」

〔呂振中譯〕「管家的說：『你們安心好啦，不要害怕；是你們的神、和你們父親的神賜給你們寶藏在你們的布袋裡；你們的銀子早已到我這裡來了。』」他就把西緬帶出來給他們。」

〔新譯本〕「管家說：“你們可以放心，不要害怕，是你們的神，你們父親的神，把財寶賜給你們，放在你們的布袋裡。你們的銀子我早已收到了。”接著他把西緬帶出來交給他們。」

〔現代譯本〕「管家說：“不要焦急！不要害怕！一定是你們的神，你們父親的神把那些錢放回你們的袋子的；你們的錢我早已收下。”接著他把西緬帶出來交給他們。」

〔當代譯本〕「管家回答他們說：“你們請放心，不要害怕，那些錢是你們的神、你們父親的神賜給你們的。你們買糧的錢，我早已收妥了。”說完了，管家就把西緬帶出來和他們見面，」

〔文理本〕「曰、安哉、無懼、爾之神、即爾父之神、賜財於爾囊、爾金我已受之矣、遂出西緬相見、」

〔思高譯本〕「管家答說：「請你們放心，不必害怕！是你們的天主，你們祖先的天主，在你們的布袋裏給你們放上了財寶；你們的銀錢我已經收了。」以後給他們領出西默盎來。」

〔牧靈譯本〕「這管家說：“放心，不要害怕。你的天主，你們祖先的天主，在你們裝糧穀的口袋中放了財寶。你們的錢我已經全部一文不差的收過了。”然後他把西默盎帶出來，交給他們。」

【創四十三 24】

〔和合本〕「家宰就領他們進約瑟的屋裏，給他們水洗腳，又給他們草料餵驢。」

〔呂振中譯〕「那人就領他們那些人進約瑟的屋裡，拿水給他們洗腳，又拿糧草給他們喂驢。」

〔新譯本〕「管家把他們領到約瑟的家裡，給他們水洗腳，又給他們飼料餵驢。」

〔現代譯本〕「管家領他們到屋子裏，給他們水洗腳，又餵他們的驢。」

〔當代譯本〕「他又帶他們進了約瑟的家，給他們洗腳，並且替他們餵驢子。」

〔文理本〕「鹹導入約瑟室、給水濯足、且飼其驢、」

〔思高譯本〕「管家領這些人到了若瑟家裏，先給他們拿水洗了腳，然後拿草料餵了驢。」

〔牧靈譯本〕「這管家把他們帶到若瑟的家中，先拿水給他們洗腳，又拿糧草喂他們的驢子。」

【創四十三 25】

〔和合本〕「他們就豫備那禮物，等候約瑟晌午來，因為他們聽見要在那裏喫飯。」

〔呂振中譯〕「他們就豫備那些禮物，等候約瑟中午進來，因為他們聽說他要在那裡吃飯。」

〔新譯本〕「於是，他們預備好了禮物，等候約瑟中午到來，因為他們聽說他們要在那裡吃飯。」

〔現代譯本〕「他們把禮物準備好，等中午約瑟回來的時候送給他；因為他們得到通知，他們要跟約瑟一起吃飯。」

〔當代譯本〕「他們知道約瑟要跟他們共進午餐，就預備好禮物，等候約瑟進來。」

〔文理本〕「昆弟聞將食於此、乃備品物、以待約瑟亭午至、○」

〔思高譯本〕「他們遂將禮物預備好，等候若瑟中午回來；因為聽說，他們要在那裡吃午飯。」

〔牧靈譯本〕「他們準備好禮物，等著若瑟中午回來，因為聽說他們要在這家中吃午飯。」

【創四十三 26】

〔和合本〕「約瑟來到家裏，他們就把手中的禮物拿進屋去給他，又俯伏在地向他下拜。」

〔呂振中譯〕「約瑟來到家裡，他們就把手中的禮物拿進屋去給他，又伏地向他下拜。」

〔新譯本〕「約瑟回到家裡，他們就把手中的禮物帶進屋裡送給他，又俯伏在地向他下拜。」

〔現代譯本〕「約瑟回到家裏，他們就把禮物帶進去，呈獻給他，向他跪拜。」

〔當代譯本〕「約瑟來了，他們就把禮物獻上，向他下拜。」

〔文理本〕「約瑟既歸、昆弟陳品物於室、俯伏拜之、」

〔思高譯本〕「若瑟回到家裏，他們就將手中的禮物獻給他，俯首至地向他下拜。」

〔牧靈譯本〕「若瑟回到家時，他們就把帶來的禮物獻給他，俯首至地向他行禮。」

【創四十三 27】

〔和合本〕「約瑟問他們好，又問：『你們的父親，就是你們所說的那老人家平安麼？他還在麼？』」

〔呂振中譯〕「約瑟問他們平安不平安；又問說：『你們的父親，你們所說的那老人家，平安麼？他還活著麼？』」

〔新譯本〕「約瑟先向他們問安，然後又問：“你們的父親，就是你們所說的那老人家平安嗎？他還在嗎？”」

〔現代譯本〕「約瑟問他們好，接着又問：“你們向我提起過你們年老的父親，他老人家可好？還健在嗎？”」

〔當代譯本〕「約瑟向他們問好，然後又問道：“你們的父親、就是你們從前提過的那位老人家，他現在好嗎？他還健在嗎？”」

〔文理本〕「約瑟問其安、曰、汝前言之老父、尚在無恙乎、」

〔思高譯本〕「若瑟先向他們問安，然後說：『你們以前所說的老父好麼？還健在麼？』」

〔牧靈譯本〕「若瑟問候他們，說：“你們的父親好嗎？就是你們說的老人家，他還健在嗎？”」

【創四十三 28】

〔和合本〕「他們回答說：『你僕人我們的父親平安，他還在。』於是他們低頭下拜。」

〔呂振中譯〕「他們說：『你僕人我們的父親都平安；他還活著』。於是他們俯伏下拜。」

〔新譯本〕「他們回答：“你僕人我們的父親平安，他還在。”於是他們低頭下拜。」

〔現代譯本〕「他們回答：“你的僕人—我們的父親還健在。”於是又向他跪拜。」

〔當代譯本〕「他們回答說：“謝謝你的關心，他仍然在世。”說完了，又向他下拜。」

〔文理本〕「曰、吾主之僕我父、尚在無恙、遂鞠躬而拜、」

〔思高譯本〕「他們答說：『你的僕人，我們的父親還好，還健在。』遂又鞠躬下拜。」

〔牧靈譯本〕「他們回答：“大人，我們的父親很好，還健在。”」

【創四十三 29】

〔和合本〕「約瑟舉目看見他同母的兄弟便雅憫，就說：『你們向我所說那頂小的兄弟，就是這位麼？』又說：『小兒阿，願神賜恩給你。』」

〔呂振中譯〕「約瑟舉目，看見和自己同母的弟弟便雅憫，就說：『你們所對我說那頂小的弟弟就是這位麼？』又說：『小兒阿，願神施恩給你。』」

〔新譯本〕「約瑟舉目觀看，看見自己同母所生的弟弟便雅憫，就問：“這就是你們向我提過那最小的弟弟嗎？”又說：“我兒啊，願神賜恩給你。”」

〔現代譯本〕「約瑟看見自己的弟弟便雅憫，就說：「這就是你們告訴過我那最小的弟弟了！孩子啊！願神賜福給你。」」

〔當代譯本〕「約瑟看見自己的弟弟便雅憫，就問道：“這就是你們所說那位最小的弟弟嗎？孩子，你好嗎？願神施恩給你。”」

〔文理本〕「約瑟目睹同母弟弟便雅憫、曰、爾前言之季弟、即斯人乎、又曰、小子、願神施恩於汝、」

〔思高譯本〕「若瑟舉目，見了他母親親生的弟弟本雅明，就問說：「這就是你們對我說的那小弟弟嗎？」繼而說：「孩子，願天主保佑你！」」

〔牧靈譯本〕「他抬頭看他弟弟，就是與他同一母親的弟弟本雅明，說：“他就是你們跟我講過的小弟弟嗎？”繼而說：“孩子，願天主保佑你！”」

【創四十三 30】

〔和合本〕「約瑟愛弟之情發動，就急忙尋找可哭之地，進入自己的屋裏，哭了一場。」

〔呂振中譯〕「約瑟愛弟弟的心腸熱起來，就急忙尋找可哭的地方，便進自己的臥房去哭一陣。」

〔新譯本〕「約瑟愛弟弟之情激動起來，就急忙去找個可哭的地方。於是他進了自己的內室，在那裡哭了一陣。」

〔現代譯本〕「約瑟一見到自己的弟弟，心裏非常激動，幾乎當眾哭了起來。於是他離開他們，避進自己的房間，哭了一陣。」

〔當代譯本〕「約瑟看見了自己心愛的弟弟，手足情深，也就不能再控制自己的眼淚，於是只好急忙出去，到自己的房間裡大哭起來。」

〔文理本〕「約瑟慕弟情急、擇所而哭、乃入內室哭焉、」

〔思高譯本〕「若瑟愛弟情切，想要流淚，趕快進了自己的內室，在那裏哭了一場；」

〔牧靈譯本〕「若瑟一看見弟弟，情動欲哭，就趕快出去，到他私人的房間去哭了一陣。」

【創四十三 31】

〔和合本〕「他洗了臉出來，勉強隱忍，吩咐人擺飯。」

〔呂振中譯〕「他洗了臉出來，勉強忍住，就說：『擺飯。』」

〔新譯本〕「他洗了面，然後出來，抑制著自己的感情，吩咐人說：“開飯吧。”」

〔現代譯本〕「他洗了臉再出來，抑制自己的感情，命令開飯。」

〔當代譯本〕「哭完了，洗過臉，他又抑制著自己的感情，出來吩咐人擺飯。」

〔文理本〕「後齷面出、強制其情、命進饌、」

〔思高譯本〕「然後洗臉出來，勉強抑制自己，吩咐說：「擺飯罷！」」

〔牧靈譯本〕「然後他洗洗臉，走出來，強忍著說：“上菜吧！”」

【創四十三 32】

〔和合本〕「他們就為約瑟單擺了一席，為那些人又擺了一席，也為和約瑟同喫飯的埃及人另擺了一席；因為埃及人不可和希伯來人一同喫飯；那原是埃及人所厭惡的。」

〔呂振中譯〕「人就為約瑟單擺了一席，為他們單擺了一席，也為和約瑟一同吃飯的埃及人單擺了一席，因為埃及人不能和希伯來人一同吃飯；因為那是埃及人所厭惡的。」

〔新譯本〕「他們就給約瑟單獨擺了一席，給那些人另外擺了一席，又給那些與約瑟一同吃飯的埃及人擺了一席，因為埃及人不能與希伯來人一同吃飯，這是埃及人所厭惡的。」

〔現代譯本〕「約瑟自己坐一席，他的兄弟們另坐一席。參加筵席的埃及人另有一席，因為埃及人認為跟希伯來人同桌吃飯是一件有失尊嚴的事。」

〔當代譯本〕「約瑟獨自坐一席，他的兄弟就安排在另外一席，那些和他們一起進午膳的埃及人又坐在另外一席，因為埃及人討厭和希伯來人同席。」

〔文理本〕「遂進之、約瑟一席、昆弟一席、共食之埃及人一席、緣埃及人與希伯來族同席、以為不屑、」

〔思高譯本〕「人就給若瑟擺了一席，為他們擺了一席，為與若瑟一起吃飯的埃及人另擺了一席；因為埃及人不能同希伯來人一起吃飯，這為他們是個恥辱。」

〔牧靈譯本〕「他坐一席，他的兄弟另坐一席，埃及客人也另坐一席，因為埃及人不能和希伯來人共餐，他們覺得那是恥辱。」

【創四十三 33】

〔和合本〕「約瑟使眾弟兄在他面前排列坐席，都按著長幼的次序；眾弟兄就彼此詫異。」

〔原文直譯〕「他們按他的指示入座，從長子照他的名分，到幼子照他的年紀，他們就詫異地與鄰席的人彼此對看。」

〔呂振中譯〕「他們坐在約瑟面前，年長的照年長的名分，年幼的照年幼的名分；他們那些人就彼此詫異。」

〔新譯本〕「約瑟使眾兄弟在他面前排列坐下，都是照著他們長幼的次序。眾兄弟就彼此對望，驚奇不已。」

〔現代譯本〕「兄弟們面對著約瑟坐席，坐位都按照長幼次序安排。這樣的安排使他們覺得很奇怪，彼此對望。」

〔當代譯本〕「約瑟按照他們長幼的次序為他們安排席上的位子，使他們非常驚訝。」

〔文理本〕「昆弟列坐于前、長幼各依其序、彼此異之、」

〔思高譯本〕「他們便在若瑟前，安排就坐，全按長幼的次序，長者在上，幼者在下；眾兄弟彼此相看，驚奇不已。」

〔牧靈譯本〕「他的兄弟們按照年紀，從長到幼坐在若瑟的對面。他們彼此看著，驚訝不已。」

【創四十三 34】

〔**和合本**〕「約瑟把他面前的食物分出來，送給他們；但便雅憫所得的，比別人多五倍；他們就飲酒，和約瑟一同宴樂。」

〔**呂振中譯**〕「約瑟拿起食物來，從他面前分給他們，但是給便雅憫的食物、則比他們任何人的食物多五倍。他們就喝酒，和約瑟一同暢飲宴樂。」

〔**新譯本**〕「約瑟拿起自己面前的食物，分給他們，但是便雅憫分得的食物，比別人多五倍。他們就與約瑟一同喝酒宴樂。」

〔**現代譯本**〕「菜是從約瑟那一桌分給他們的；便雅憫分到的是別人的五倍。他們跟約瑟一起吃喝，非常快樂。」

〔**當代譯本**〕「約瑟從自己的席上分送菜餚給他們，便雅憫所得的一分，比其他的兄弟多出了五倍。於是，他們就無拘無束地跟約瑟一同吃飯。」

〔**文理本**〕「約瑟推食食之、惟便雅憫之饌五倍、遂飲同樂、」

〔**思高譯本**〕「若瑟將自己面前的食物分開，分給他們；但本雅明的一分，比其餘的人多五倍。他們遂與若瑟飲酒宴樂。」

〔**牧靈譯本**〕「若瑟拿起盤子裡的菜分給他們，可是分給本雅明的是其他人的五倍。他們就放心地與若瑟共同進餐。」